

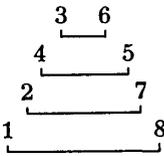
COD. BODMER 168

WALDEF  
 GUI DE WAREWIC  
 OTINEL

Fin du XIII<sup>e</sup> siècle-début du XIV<sup>e</sup> siècle. — Parchemin. I + 222 + I feuillets. Foliotation récente au crayon ; un feuillet avait été sauté entre le fol. 147 et le fol. 148, la foliotation a donc été corrigée ; la foliotation tient également compte des feuillets mal placés en leur attribuant le numéro qu'ils auraient reçu s'ils étaient à leur place ; les deux feuillets de garde en papier sont contemporains de la reliure. Le feuillet 222<sup>v</sup>, blanc à l'origine, comporte des essais de plume et des dessins ; le 1<sup>er</sup> feuillet est très effacé.

250 × 163 mm. Justification : env. 220 × 130 mm. Texte sur deux colonnes ; sauf exception, 42 lignes par colonne. Réglure à l'encre.

Tableau des cahiers :

N° d'ordre	Feuillets	Compo- sition	Signatures factices introduites par le folioteur moderne	Réclame	Observations
1	1-8	4-4		réclame	Les feuillets ont été cousus ainsi : 
2	9-16	4-4	B	réclame	
3	17-24	4-4	C	»	
4	25-32	4-4	D	»	
5	33-40	4-4	E	»	
6	41-48	4-4	F	»	
7	49-56	4-4	G	traces	
8	57-62	3-3	H	réclame	
9	63-70	4-4	I	traces	

N° d'ordre	Feuillets	Compo- sition	Signatures factices introduites par le folioteur moderne	Réclame	Observations	
10	71-78	4-4	K	réclame	Il manque un feuil- let entre 123 et 124. D'autre part le 125 est entre 118 et 119.	
11	79-86	4-4	L	traces		
12	87-94	4-4	M	réclame		
13	95-102	4-4	N	réclame		
14	103-110	4-4	O	traces		
15	111-118	4-4	P	traces		
16	119-125	7				
17	126-133	4-4	R	sans		Début de <i>Gui de Warewic</i> .
18	134-139	3-3	S	»		
19	140-145	3-3	T	»		
20	146-153	4-4	V	traces		
21	154-161	4-4	X	réclame		
22	162-169	4-4	Y	réclame		
23	170-177	4-4	Z	»		
24	178-185	4-4	AA	»		
25	186-193	4-4	BB	»		
26	194-201	4-4	DD	»		
27	202-209	4-4	DD	»		
28	210-217	4-4	EE	»		
29	218-222	3-2	FF	sans		

Ecriture gothique anglo-normande. Une seule main.

Initiales (2 lignes) alternativement bleues et rouges à filigranes et antennes de la couleur opposée : 3 grandes initiales (3 et 4 lignes) bicolores aux ff. 1a, 134a, 211a (début de chaque texte). Dessins à la plume dans les marges : ff. 57v°, 58 (lapins), 75, 88, 95v° (tête humaine), 98 (animal couronné), 115 et 115v° 116 (têtes de chiens et de lapins), 131v°, 172v° (chevalier en armes), 173 (tête humaine), 184v°, 188v°, 189 (lettres ornées), 210v° (femme assise dans un arbre), 211...

Reliure du XVIII<sup>e</sup> siècle en cuir de Russie ; le dos a été restauré au XIX<sup>e</sup> siècle.

Histoire :

- 1) De diverses mains du XIV<sup>e</sup> siècle, on peut lire :  
au fol. 6 : « Jane Grey »  
au fol. 207v° : « Anne Elhy »...  
au fol. 206v° : « Anne Rey »...

La famille Grey est une famille de collectionneurs anglais dont le goût pour les livres est attesté depuis le XIV<sup>e</sup> siècle.

- 2) Ex-libris sur le plat intérieur de la reliure : « W[illia]m Fermor, Esqr of Tursmore in Oxfordshire. » La famille Fermor

est une famille de collectionneurs connus à la fin du XVIII<sup>e</sup> et au début du XIX<sup>e</sup> siècles.

3) Acquis en 1816 (date portée à l'encre sur l'ex-libris W. Fermor) par Richard Heber (1773-1833). Vente Evans, 1836.

4) Acquis directement par Sir Thomas Phillipps : n° 8345 de sa collection (mentions à l'encre sur le plat intérieur de la reliure : « Ex Bibl. Heberiana, Sir Thomas Phillipps 1836 ; Phillipps ms 8345. »). Vente Robinson 1948, n° 64 du catalogue 77.

5) Acquis directement par Martin Bodmer.

Bibliographie :

Herman SUCHIER, *Beschreibung der Cheltenham Handschrift 8345* dans *Miscellanea di studi critici in onore di Vincenzo Crescini*, Cividale, 1927, pp. 315-325.

*Catalogue 77. A selection of extremely rare and important printed books and ancient manuscripts offered for sale by W. H. Robinson Ltd*, Londres 1948, n° 64, pp. 70-71, 1 pl.

A. Ff. 1a-133d : WALDEF.

Ce manuscrit unique, qui contient 22304 vers octosyllabiques à rimes plates, est incomplet de la fin.

Prologue. En Bretagne furent jadis  
Début[fol.1a] : Plusurs rois mult poesteis  
Ki devant nus dunc i esteient,  
De ki les granz honors teneient.  
Bretaigne esteit dunc apelee  
...] la mer  
Julius Cesar la conquist  
De [... ...] mult s'entremist ;  
Julius de Rome ert emperere,  
Suvent i vint ove gent fiere  
En Engleterre pur conquerre,  
Car il desiroit mult la terre ;  
Od grant efforz i vint suvent  
...] suvent perdi de sa gent  
Dunt il ot le quor mult iré ;  
Puis la conquist par poesté,  
Par Androgeü, un duc de Kent,  
Com le Bruit conte apertement.  
Come li Romein la conquistrent,  
Combien de tens le treü pristrent,  
Come il erunt suvent vencu,  
Com perdirent puis le treü,  
Qui l'estoire savoir voldra  
Lise le Brut, illoc l'orra.  
D'une estoire voldrai parler  
Ki mult fet bien a escuter :  
De verité est tute faite,  
Des rois engleis est estreite,  
Com il la terre dunc tenoient,

Com entr'euls parti l'avoient,  
 En quel maniere puis la tindrent  
 E les aventures qu'avindrent.  
 Ceste estorie est mult amee  
 E des Englés mult recordere,  
 Des princes, des ducs e des reis ;  
 Mult iert amee des Engleis,  
 Des petites genz e des granz,  
 Des qu'a la prise des Normanz.  
 Quant li Norman la terre pristrent  
 ...] puis remistrent  
 ...] ient fetes  
 ...]utuns ierent treites

[fol. 1b] : Pur la gent qui dunc diverterunt,  
 E les languages si changerunt ;  
 Puis i ad assez translatees,  
 Qui mult sunt de plusurs amees,  
 Com est le Bruit, com est Tristram,  
 Qui tant suffri poine e haban,  
 Ço est Aelof li bons rois  
 Qui tant en fist des granz desrois.  
 Ces en sunt e altres asez,  
 Que vus asez oir purrez.  
 Ces gestes qu'erent en engleis  
 Translatees sunt en françois ...

Fin [fol. 1c] : ... L'estoire englesche regardai,  
 En françois la translatai.  
 Ne me vuel ore pas numer  
 Ne le nom m'amie mustrer.  
 Si jo le livere puis parfere  
 E a bon chief puisse treere,  
 Le nun m'amie e le mien  
 Saverai jo demustrer mult bien.

Texte. Début : En icel tens que li Rumein  
 Engleterre orent en lur mein,  
 Uns rois i ot, de Rome iert né ;  
 Li Romein l'orent enveé  
 Pur la gent garder e la terre,  
 Que nul ne lur deust mal fere.  
 Chevalier iert mult alosé  
 De grant proesce e de bunté ;  
 Bien savoit sa terre garder  
 E ses enemis bien mater.  
 A Rome lur treü rendeit  
 Si come lur custume esteit.  
 Mult iert li rois suspris de guerre ;  
 Pur ço que il iert d'estrangle terre  
 Meins iert cremu e meins duté  
 Que s'il iert de la terre né.  
 Granz pleintes li vindrent suvent  
 Que en sa terre estranges gent  
 Vindrent par terre e par mer  
 Sa terre destruire e gaster ...

Fin [fol.133c] : ... Ses armes demande, si s'arma,  
 K'il unques plus ne demura,  
 De dous halbercs e bons e forz  
 Pur mielz garantir sun cors ;  
 E deus halmes en sun chief mist,  
 D'eus mielres unc humme ne vist ;  
 Ové li porta deus espees,

Mieldres ne furent unc forgees ;  
Puis est munté le bon destrier,  
Durement s'afiche en l'estrier,  
Hum li balla un fort escu,  
Mieldre ne fu unkes veu,  
Ne nul plus fort ne nul mellur :  
Le champ estoit de fin azur

[fol. 133d] : Enmi un leon rampant d'or ;  
En haste le gete a sun col.  
Espee el puing mult bien fiete,  
Le fer estoit bien acéré  
E bien tempré a bien agu,  
Bien trenchant e bien esmulu ...

Bibliographie : Dominica LEGGE, *Anglo-Norman Literature and its background...*, Oxford, 1963, pp. 143-156.

### B. Ff. 134a-210d : GUI DE WAREWIC.

Prologue. Texte complet [fol. 134a] :

Pus cel tens ke Deüs fu né  
Establiz fu la cristienté,  
Muttes aventures sunt avenues  
Ke a tuz hummes ne sunt seües.  
Pur ço doit humme mult enquerre  
E pener sei de bien feire,  
E de bons prendre esperement,  
Des faiz, des diz des anciens  
Ki devant nus esteient ;  
Aventures beles lur aveneient,  
Pur ço qu'il ameient verité,  
Tut dis feire lealté ;  
De euls deit l'em bien suvenir  
E les bons faiz dire e oir ;  
Ki mult ot e ço retent  
Sovent mult sages devent ;  
Iço est tenu a bele mestrie,  
Ki fet le sens e lest la folie.  
D'un conte volums parler  
Ke mult fait a proiser,  
E de un sun seneschal  
Ki pruz ert e leal,  
E de sun fiz, un damoisel,  
Ki mult par ert e gent e bel,  
E cum il amat une pucele,  
Fillie a conte, ke mult ert bele.

1

Texte. Début : En Engleterre un quons esteit,  
En Warewic la cité maneit ;  
Riches hom ert e de grant poer,  
Cuintes e sages e de grant saver ;  
Riches esteit d'or e d'argent,  
De dras de seie e de vaisselement,  
De forz chasteals, de riches citez ;  
Par tut le regne ert mult dutez.  
N'aveit humme en tute la terre  
Ki envers lui osast prendre guerre,  
Ke par force tost nel preist

- E en sa parfunde chartre le meist.  
 Bon chevalers mult amat,  
 Riches duns sovent lur donat :  
 Pur ço fu cremuz e dutez
- [fol. 134b] : E par tut le regne esteit amez.  
 Cuens esteit de mult grant pris,  
 Sire estoit de tut le pais ;  
 D'Oxeneford eut l'onur,  
 Sire estoit a icel jur ;  
 De Bukingeam le cunté  
 Sire en cel tens estoit clamé ... 48
- Fin [fol.210c] : ... Li reis est encontr'eus alé, 12895  
 Od lui le meillurs de la cité ;
- [fol. 210d] : Mult durement les a honuré  
 E del son assez doné,  
 A Reinbrun rent sun cunté,  
 E si lui acrest mult sun fé.  
 Treis jors ont la sujurné  
 Al quart ont pris cungé,  
 A Warewic vont, la bone cité :  
 Ceus del país en sunt mult lé.  
 Reinbrun prent de ses hummes feutez,  
 Mult est ore entr'eus amez.  
 Heraut s'en va a Walingfort,  
 A sun chastel, k'est bien fort.  
 Desore i voldra sujurner  
 Od sa femme, la bone muiller,  
 Kar mult a sun cors travaillé  
 En plus terres pur sa lealté. 12913
- Explicit : Ici finist la chançon  
 De Gui le vaillant barun.

Bibliographie : Albert EWERT, *Gui de Warewic, roman du XIII<sup>e</sup> siècle...* (*Classiques français du Moyen Âge*, 74-75), Paris, 1933, 2 vol. [Manuscrit F de l'édition.]

Paul MEYER, *Notice sur un recueil manuscrit de poésies françaises appartenant à M. d'Arcy Hutton de Marske Hall (Yorkshire)* dans *Bulletin de la Société des anciens textes français*, 1882, t. VIII, pp. 43-72, part. pp. 61-63. [Extraits du texte du manuscrit Bodmer.]

### C. Ff. 211a-222b : OTINEL.

- Prologue. Texte complet [fol. 211a] :
- Ki volt oir chançon de beau semblant,  
 Dunt bien sunt fait les vers par consonant,  
 Ore laist la noise, si se treie avant.  
 Dirun la flur de la geste vallant  
 Del fiz Pepin le noble combatant  
 Des duze pers qui s'entramerent tant  
 K'unc ne severerent, tresk'a un jor pesant  
 Ke Guenes les traï, od la salvage gent ;  
 Un jor mururent vint millier e set cent  
 De cel barnage, dunt Charles ot doel grant.

Cil juleor n'en dient tant ne quant,  
 Tuit l'ont leissé, k'il ne sevent nient  
 Li plusur danger e de l'autri chantant  
 Les paroles menues qu'il vont *controvant* ;  
 Mes il ne sevent mie le *grant* desturbement  
 K'avint a Charlemaine si subitement.

Texte. Début : Seignurs, ço fu le jor dunt li Innocent sunt :  
 A Paris est en France Charles de Clermunt,  
 U tint sa curt plenere li duze per i sunt.  
 Mult par est la joie *grant* que li baruns i funt.  
 Un plai ont establi k'en Espanie irunt  
 Sur le rei Marsilie ; le serement i funt.  
 Ço ert après averil, *quant* herbe fresche averunt.  
 Einz que finent lur parole, teles noveles orunt  
 Dunt vint mil chevaler de noz François murunt,  
 Si Dampnedeu n'en pense, qui sustent tut le mund.  
 Un Sarazin d'Espaigne, qui Ôtuel a nun,  
 Messagier Garsie, bien ressemble barun,  
 Parmi Paris Chevalche a coite d'espurun.  
 Quant vient al paleis, si descent al perun,  
 Les desgrez monte, si demande Charlun ;  
 Ogier *encontre* e Galter e Naimun :  
 « Seignur, fait li paien, kar me mustrez Charlun,  
 Messagier sui un rei qui ne l'aime un butun. »  
 Premer i a parlé Galter, cil de Valun :  
 « Vei le tu la u set a cel fluri gernun ;  
 Celui o la *grant* barbe a cel veir pelicun,  
 Ço est Rolland, si niés, el vermeil ciclatun ;  
 De l'autre part veez u siet son *compaignun*,  
 Le gentil conte qui Oliver a nun ;  
 Ço sunt li duze pier qui lur sunt environ. —  
 « Mahun, fait li paien, ore conus jo Charlun ... »

Fin [fol. 222b] : ... Quant le destrier cеста de quatre piez,  
 Volsist u nun, a terre est versez  
 E sun braz destre parmi li est brisez.  
 Ainceis k'il peüst relever en ses piez,  
 Li quons Rollant est a li aprosmez,  
 K'as mains le prent, unkes ne fu si lez.  
 Li reis s'escrīe : « Baruns, ne me tuchiez ;  
 A vus me rent, la vie me dunez. »  
 Li dui barun ont le rei mené,  
 A Charles l'on sempres présenté.  
 Il l'en a a Paris sa cité mené.  
 Gratiés ne s'ublient li vassal aduré.  
 Ainz ke feüst vespre u li soleil culchié,  
 Urent le champ e prise la cité.  
 Quant l'um orra de itel messagier,  
 Bien doivent tuit pur s'alme prier  
 Ke si aida paiens a traverser.

Bibliographie : Paul AEBISCHER, *Etudes sur Otinel. De la chanson de geste à la saga norroise et aux origines de la légende* (Travaux publiés sous les auspices de la Société suisse des sciences morales, 2), Berne, 1960 [part. pp. 15-28 : les textes français].

François GUESSARD et Henri MICHELANT, *Otinél. Chanson de geste publiée pour la première fois, d'après les manuscrits de Rome et de Middlehill*, Paris, 1878.

Voir Pl. 8.